

赵郁秀 主编
Editor in Chief: Zhao Yuxiu

当代

儿童文学

的精神指向

The Selected Essays of the 6th Asian Children's Literature Conference

第六届亚洲儿童文学大会文选

The Intellectual
Dimensions
of Contemporary
Children's
Literature

辽宁少年儿童出版社
Liaoning Children's Publishing House

赵郁秀 主编
Editor in Chief: Zhao Yuxiu

当代儿童文学的精神指向

The Intellectual Dimensions of Contemporary Children's Literature

第六届亚洲儿童文学大会文选

The Selected Essays of the 6th Asian Children's Literature Conference

辽宁少年儿童出版社
Liaoning Children's Publishing House
中国·沈阳
Shenyang China

图书在版编目(CIP)数据

当代儿童文学的精神指向/赵郁秀主编. —沈阳:辽宁少年儿童出版社, 2002. 8

ISBN 7-5315-3423-1

I. 当... II. 赵... III. 儿童文学—文学研究—亚洲—国际学术会议—文集 IV. I300. V 78-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 059023 号

辽宁少年儿童出版社出版

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳市北陵印刷厂印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 字数: 460 千字 印张: 20 $\frac{1}{4}$ 插页: 8
印数: 1—5000 册

2002 年 8 月第 1 版

2002 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 黄锦莉 王 珏

美术编辑: 王 志

封面设计: 天 硕

责任校对: 陈 言

版式设计: 琪 琪

ISBN 7-5315-3423-1/Z·28 定价: 39.00 元

目 录

- 和平、发展与 21 世纪儿童文学 [韩国]李在微/1
- 与时俱进的中国新时期儿童文学 [中国]王泉根/9
- 亚洲儿童文学是什么
- 以时间感为中心的尝试研究 [日本]四方晨/20
- 阿拉伯儿童文学所面临的问题与挑战 [黎巴嫩]巴绍尔/32
- 注重“人品”教育 [哈萨克斯坦]爱特霍莎/49
- 马来西亚华文儿童文学的过去、现在
和未来 [马来西亚]年 红/59
- 正在革新和发展中的越南儿童文学 [越南]阮 琼/67
- 新加坡儿童与新华儿童文学 [新加坡]艾 禺/75
- 了解和熟悉祖国的传统文化 [泰国]娃朗卡娜·素美差万/82
- 通过我们的作品让亚洲儿童成为朋友
[蒙古]贾姆巴·达斯道格/86
- 近代韩国儿童文学发展概况 [韩国]李在微/93
- 从口水吐向安徒生到哈利·波特热
- 新世纪中国儿童文学的点滴思考 [中国]蒋 风/100
- 儿童文学与童年生态 [中国]朱自强/123
- 论“成长小说” [中国]曹文轩/135

综合的潮流 模糊的倾向

——走向文化工业的儿童文学 [中国]马 力/154
文化研究:切入儿童文学的一种视野

[中国 台湾]张嘉骅/168
边缘性与香港儿童文学中的“香港生活”

[中国 香港]霍玉英/204
与现代化同步的中国少数民族儿童文学

[中国]张锦贻/219
发掘亚洲神话素材,恢复人类原貌 [韩国]郑善惠/235

都市儿童文学的创作 [中国 香港]周蜜蜜/243
韩中童话文学比较研究 [中国]韩 燕/250

20世纪90年代中国大陆女性儿童文学新话题
[中国]周晓波/262

两个“小红帽”和一个“小皮皮”
——童话中女性价值观的嬗变 [中国]张晓飞/284

和平发展与儿童文学精神的走向 [韩国]慎宪梓/299
阳光照不到的角落也有小草期待春的脚步

——儿童生存的环境问题是当前儿童文学
所面临的新挑战 [中国]丁海波/305

当代儿童文学的和平、发展主题 [朝鲜]李庆子/320
为了和平的儿童文学

——对战争题材作品的剖析 [韩国]金自然/326
还给他们一个正常的童年

——儿童生活现状与儿童文学 [马来西亚]爱 薇/336
韩国童话中的和平思想和统一意志 [韩国]朴尚在/347

生态学与儿童文学

——宫泽贤治的“共生”思想 [日本]田中圭一/356

呼唤“绿色文学”的繁荣

——兼论中国儿童文学“自然母题”的流变
[中国]俞 义/366

由《金河王》谈起

——论儿童文学与生态意识 [中国]孔凡飞/378

多媒体时代的儿童文学

[韩国]曹大铉/393

电子传媒文化与儿童文学

[中国]郝月梅/399

卡通时代与儿童文学

——试论儿童文学创作的卡通倾向 [中国]黄 耘/414

走进“e”时代的儿童文学

——浅谈中国儿童文学的网络化倾向 [中国]石海燕/429

日本的创作图画书的现状与课题

[日本]鸟越信/444

撒播爱的种子

——浅谈台湾图画书风行的重要推手

——“故事妈妈” [中国 台湾]方素珍/450

营造少儿图书报刊的游戏精神

[中国]谢乐军/463

韩国儿童诗研究

[韩国]申铉得/476

中英传统儿歌中的民族心理与意象对比

[中国]孙建秋/484

幼儿文学与创意性发达

——画册的不同提问方法对启发幼儿创造性的作用

[韩国]李春姬/499

外国儿童文学在中国	[中国]张美妮/507
日本儿童文学史研究计划	[日本]宫崎麻子/521
□演童话的教育价值	[韩国]尹玉子/534
中国儿童文学走向世界断想	[中国]庄之明/541
儿童文学的翻译与异国文化的传递 ——以新美南吉作品《小狐阿权》 在台湾的翻译为例	[中国 台湾]林文茜/553
信任、勇气和爱的复活	[韩国]郑镇采/564
鲁迅与科普及科普文艺	[中国]李春林/570
杂论想象及其他	[中国]北董/586
儿童文学科普新天地	[中国 香港]潘明珠/595
儿童文学为什么要写动物	[中国]薛卫民/598
童话的精神	[中国]安武林/606
儿童文学是家庭教育的必修课	[中国]董恒波/615
为了孩子(编后记)	[中国]赵郁秀/628

Contents

Peace & Development and Children's Literature in the 21st Century	(<i>Korea</i>) <i>Ri , Jae-cheol</i> /4
Chinese Children's Literature Progressing with the Times	(<i>China</i>) <i>Wang Quangen</i> /14
What is Asian Juvenile Literature?	(<i>Japan</i>) <i>Shikata</i> /25
Arab Children's Literature: Problems and Challenges	(<i>Lebanon</i>) <i>Najla Nusayr Bashour</i> /39
Paying Attention to the Education of Morale Quality	(<i>Kazakh</i>) <i>Aytkhozha</i> /52
The Past, Present and Future of Malaysian Children's Literature in Chinese	(<i>Malaysia</i>) <i>Teo Huat</i> /63
Children's Literature in Vietnam During the Course of the Reform and Development	(<i>Vietnam</i>) <i>Ruan Qiong</i> /71
Singaporean Children and Singapore Chinese Children's Literature	(<i>Singapore</i>) <i>Liew Knee Lan</i> /80
To Understand and be Familiar with the Traditional Culture of Motherland	(<i>Tailand</i>) <i>Wrangkans Sumecharwan</i> /84

- Let Asian Children Become Friends through our Works
(Mongolia) *J. Dashdondog* /89
- The General Situation upon the Growth of the Modern
Children's Literature of Korea
(Korea) *Ri Jae-cheol* /96
- From "The Salive Spat to Anderson" to the Craze of
"Harry Potter"
(China) *Jiang Feng* /109
- Children's Literature and Childhood Ecology
(China) *Zhu Ziqiang* /130
- On Novels of Maturity
(China) *Cao Wenxuan* /145
- Trend Towards Combination and Tendency Towards
Vagueness
(China) *Ma Li* /160
- Cultural Studies: A Sort of Vision into Children's Literature
(Taiwan, China) *Zhang Jiahua* /184
- The Peripheral Nature and the Life of Hong Kong in
Hong Kong Children Fok Yuk Ying
(Hong Kong, China) *Huo Yuying* /211
- Children's Literature of Chinese Minority Nationalities
Keeping Pace with Modernization (China) *Zhang Jinyi* /225
- A Recovery of a Human Original From through
Exploration of the Mythic Themes in Asia
(Korea) *Jung, Seon Hye* /240
- On Creation of Children's Literature in Urban Subject Matter
(Hong Kong, China) *Zhou Mimi* /246
- A Comparative Study on the Fairy Tale Literature Between
Korea and China
(China) *Han Yan* /255

This New Topic is about the Activities of Chinese Mainland Female Writers of Juvenile Literature in the 1990's (Abstract)	(China) Zhou Xiaobo /282
Two "Little Red Cloaks" and One "Little Pippi"	(China) Zhang Xiaofei /290
An Oriented Point of Peace Development and a Spirit of Children's Literature	(Korea) Sin , Heon Jae /302
There is still Grass Wishing for Spring at the Place the Sunshine Can't Get to	(China) Ding Haibo /312
Peace, Development and Spiritual of Children's Literature	(Korea North) Li Qingzi /323
Juvenile Literature of Peace	(Korea) Ja- Yeon , kim /330
Return them a Normal Childhood	(Malaysia) Ai Wei /341
Antiwar Peace Idea and Unification will Mentioned in Korean Fairy Tales	(Korea) Sang Jae park /351
Ecology and Children's Literature	(Japan) Keichi Hatanaka /360
Calling the Prosperity of "Green Literature"	(China) Yu Yi /371
About "The King of the Golden River" and Others	(China) Kong Fanfei /384
Children's Literature in a Mass Media Age	(Korea) Jo , Dae Hyun /396
Electronic Media Culture and Children's Literature	(China) Hao Yuemei /405
Cartoon Era and Children's Literature	(China) Huang Yun /421
Children's Literature in the Era of Electronic	(China) Shi Haiyan /436

- The Current State & Task of Japanese Original Picture Book
(*Japan*) Tolikoshi Nobu /447
- Distributing Loving Seeds (*Taiwan, China*) Fang Suzhen /456
- Constructing the Spirit of Games in Children's
Newspaper and Periodicals (*China*) Xie Lejun /469
- A History of the Korean Children's Verses
(*Korea*) Sin, Hyun Deuk /480
- A Comparative Study of the Psychology and Imagery of Chinese
and English Traditional Nursery Rhymes
(*China*) Sun Jianqiu /490
- Infant's Literature and Development of Creativity
(*Korea*) Lee Choon Hee /503
- Foreign Children's Literature in China
(*China*) Zhang Meini /513
- Japan-historical Studies on Japanese Children's Literature
(*Japan*) Asake Milgazaki /527
- Educational Value of an Oral Narration of Fairy Tales
(*Korea*) Yoon, Okja /538
- On Gaining World-wide Popularity of Chinese
Children's Literature (*China*) Zhuang Zhiming /546
- The Translation of Children's Literature and the Transmission of
Foreign Culture (*Taiwan, China*) Lin Wenqian /558
- Restoration of Trust, Bravery and Love
(*Korea*) Jung, Jin, chae /567
- Lu Xun and Popular Science and Popular Science Literature
(*China*) Li Chunlin /578

On Imagination and Others	(<i>China</i>) <i>Bei Dong</i> /591
The New World of Science Literature for Children (Abstract)	
	(<i>Hong Kong , China</i>) <i>Poon Ming-chu</i> /597
Why Children's Literature is always about Animals	
	(<i>China</i>) <i>Xue Weimin</i> /602
The Spirit of Fairy Tales	(<i>China</i>) <i>An Wulin</i> /610
Children's Literature——A Required Course of Family	
Education	(<i>China</i>) <i>Dong Hengbo</i> /621
All For the Young Ones(Afterword)	(<i>China</i>) <i>Zhao Yuxiu</i> /632

和平、发展与 21 世纪儿童文学

[韩国] 李在澈

儿童文学是一种原创文学,它将爱和理想植根于儿童心灵来建立人类社会的和平与幸福。因此,儿童文学必须反映如下四个条件,使得此类主题的体裁和所有体裁的文学作品的内容没有区别。

第一,我们必须结束战争,并以拒绝任何名义的暴力的方式来达到真正的和平。据报道,在最不发达的国家,有 3.7 亿人每天靠不到一美元的收入来维持生计,而富裕国家却将大量的金钱用于国防费用的开支。根据斯德哥尔摩国际和平研究所最近发表的年度报告中称,去年全世界军事费用支出的总额达到 8.380 亿美元,等于全世界每一个人花费 137 美元,相当于全世界国民生产总值的 2.6%。我们必须利用好世界的资源来改善人民生活而不能把这些资源用于制造杀伤性武器。

虽然我们的生活是以地域性区分的国家为单位进行的,但我们不能脱离人类的共性,即我们必须与邻国和其他国家的人生活在一起。

民族的霸权主义、优越主义和排他主义等都是昔日引起战争的重要原因之一。我们要将它们作为历史的教训,并保持警惕。

第二,我们必须用爱心超越国界、宗教和等级的界线,我们还需更加用爱心接受那些残疾人和被疏远的儿童。

当我们打破了残疾与非残疾人之间的阻碍,我们就会通过对生活的思考而感到对动植物的爱的重要性。我们不要再用地缘、血缘和学缘来判断一个人而要用以人的能力、忠诚和对社会的贡献来进行评价。一个被需要的人应该是一个利他主义者,同邻居分享快乐与悲哀。在 21 世纪我们确实需要这样的人。

第三,我们必须正确地文学作品反映过去的历史,以此来分享邻居的快乐与悲哀。

虽然他们有耻辱的历史,但他们正确的认识将成为发展的源泉,因为我们是从历史事实吸取经验而不是掩盖事实或真理。尤其是,我们必须真诚地对待历史问题来促进亚洲的东北部的朝鲜、日本及中国三国之间的关系。

歪曲过去的侵略事实将被世界轻视,并且这个国家将被认为是嘲笑的对象,而不是本国历史的荣耀。

今天的世界历史,在新千年的开始,已经进入全球化时代。因此,政治目的的趋势而不是文化基础打破了政治国家的国家统一性。相反我们生活在一个文化民族的时代,它以传统语言、传统文化或共同文化特点为中心。

在以“政治民族”为中心的时代,帝国主义的侵略战争十分频繁,造成了施害民族和受害民族之间的仇恨不断加深。

如果将来文化民族会重新复活,将会使全人类以政治民族为中心的时代更易于走向和平。有了这样的期望,人类会多少聊以自慰。

为了达到近代化的目的,我们曾接受了西欧的文化。而 21 世纪将进入重新返回文化和文明的时代。今后,应该把东西方文化巧妙地融合在一起,创造出真正的带有普遍意义的世界文

化来。

第四,为了实现真正的和平与发展,相互间的经济发展十分重要,但也必须减少资本主义市场经济所带来的弊端和副作用。自产业革命到现在,新的世纪迎来了应用 IT 产业为首的尖端科学的信息技术革新时代。现在,全球正在进入物质文明和技术第一的时代。

然而,这也导致了支撑人类社会的宝贵的精神、伦理价值正在荒废;维护一切生命体的尊严,保护自由和平等权利的信念正在动摇。我们应该确保把这样的信念作为文学作品的基础,并通过艺术的形象化,把这样的信念生动地传达给儿童们。

我们亚洲在进入 21 世纪后第一次举办了世界杯足球赛。世界杯足球赛的目的是为了世界和平和人类和解。世界杯足球赛期间,全世界的关心和热情都转移到了亚洲,超越了人种、宗教、意识的地球村全体成员欢聚一堂。韩国在世界杯足球赛上的进步,不仅是韩国人的骄傲,也是全体亚洲人的自豪。同时,也向全世界证明了各大陆之间的文明“不仅没有差异,也没有优劣之分”这个一直遭到西欧人否认的真理。

为了亚洲儿童文学的世界性共同发展,让我们一起努力。我想,这就是召开亚洲儿童文学大会的真正目的。

(陈雪鸿 译)

Peace & Development and Children's Literature in the 21st Century

(Korea) Ri, Jae-Cheol

Children's literature is an original literature to plant love and ideal in children's mind in order to establish peace and welfare of the human community. Accordingly, the children's literature has to reflect four following conditions to make no distinction between their genres to embody such a dream for the subject and content in a literary work of all the genres.

Firstly we have to put an end to war and have to establish a true peace by denying even the violence under the pretext of any justification. It is said that people of three hundred million and seven million in the lowest underdeveloped country kept body and soul together with income less than one dollar while rich countries have spent a lot of money on an enormous national defense expenditures. According to the recent annual report of the international peace institute in Stockholm, the sum of national defense expenditures in the world amounted to 839 billion dollars last year. That is, it spends 137 dollars per people in the world, also it corresponds to 2.6% from the GNP in the world. We have to make good use of all the world's resource in order to improve human life, but we

must not make use of the earth resource in order to produce the weapons of killing and injuring.

Although we lead a life of national unit as regional community, we must not alienate from the sense of common bonds of human homogeneity that we have to live together with a neighboring countries and other people.

It was a major cause of the world war that the superpowers had strived for a national hegemonism, superioritism and exclusivism of others. We must be always watchful against the dangerous war to learn a lesson from such a historical fact.

Secondly, we have to rise above national boundaries, regions and classes by love and we have to be near to the disabled and the estranged children.

It will feel the importance of nature by love up to animals and plants through a thought of life respect when we break down a barrier between the disabled and the non-disabled. We must judge a person not by regional relation, consanguinity (blood relation), and school ties but by ability, sincerity and social service and so on. A desired image of man is the man who is full of a sense of altruist life-community and shares neighbor's joy and sorrow. And we really needs such men as a desired image of man in the 21st century.

Thirdly, we must rightly reflect the past history among countries into the literature works in order to share neighbor's joy and sorrow.

Although they have a shameful history, their right historical consciousness will make the developmental source as we learn a fu-